

18 March 2021
Russian
Original: French

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2021 года

Виртуальная сессия, 3–7 мая 2021 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

Доклады Председателя и секретариата

Доклад Председателя**

Для Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям сессия, которая состоится в 2021 году, будет второй сессией, проводимой после реорганизации. Одна из целей преобразований, осуществленных в 2017 году (см. резолюцию 2018/2 Экономического и Социального Совета, пункты 5 и 6), заключалась в усилении интеграции Группы с учреждениями Организации Объединенных Наций, в частности с Экономическим и Социальным Советом, и ее связей с другими органами Организации Объединенных Наций, в частности с Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией.

После проведения своей первой сессии в 2019 году Группа экспертов действует в рамках нового подхода, особенно выделяя среди возложенных на Бюро обязанностей задачу разработки стратегического плана на период 2021–2029 годов и продолжая добиваться прогресса в деле интеграции Группы с учреждениями Организации Объединенных Наций.

I. Приоритизация разработки стратегического плана

Первая сессия новой Группы экспертов, состоявшаяся в 2019 году, завершилась утверждением шести предложенных рекомендаций, которые впоследствии были приняты Экономическим и Социальным Советом. Однако, хотя пандемия коронавирусного заболевания (COVID-19) не помешала Бюро Группы экспертов продолжать функционировать в нормальном режиме с помощью видеоконференций, она оказала серьезное воздействие на функционирование рабочих групп Группы, заседания которых с весны 2020 года были отменены. В

* GEGN.2/2021/1.

** Настоящий документ был подготовлен Председателем Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям Пьером Жайаром.



этих уникальных обстоятельствах Бюро основное внимание уделяет разработке своего стратегического плана.

А. Стратегический план и программа работы на период 2021–2029 годов

В своей рекомендации № 1, вынесенной в 2019 году (решение 2019/230 Экономического и Социального Совета), Совет постановил, что Бюро Группы экспертов в консультации с государствами-членами должно приступить к подготовке проекта стратегического плана и программы работы для принятия их на сессии Группы 2021 года. Эта важная задача стала для Бюро приоритетной.

Мы следили за тем, чтобы процесс подготовки проекта, в котором Бюро и секретариат принимали самое активное участие, проходил в условиях максимально возможного сотрудничества. Государствам-членам было предложено поделиться своими ожиданиями в отношении этого документа и замечаниями по ряду проектов, подготовленных на основе их первоначальных ответов. Координаторы рабочих групп внесли свой вклад в подготовку разделов, относящихся к их мандатам.

Сроки и стратегии, установленные в стратегическом плане, были, насколько это возможно, приведены в соответствие со сроками и стратегиями нынешней политики Организации Объединенных Наций в области устойчивого развития, которая в настоящее время охватывает период до 2030 года. В плане было определено пять стратегических тем:

- технические знания;
- взаимоотношения и связи;
- эффективные программы работы;
- признание культуры, наследия и языка;
- популяризация деятельности и наращивание потенциала.

При подготовке стратегического плана Группа экспертов также приняла во внимание десяток резолюций Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, которые должны были рассмотреть соответствующие рабочие группы в соответствии с рекомендацией № 3, вынесенной в 2019 году, с тем чтобы оценить их актуальность для работы Группы экспертов (решение 2019/232 Совета).

В. Организация второй сессии

Пандемия COVID-19 также изменила условия проведения второй сессии. Как и другие недавно состоявшиеся заседания, она будет проводиться полностью в режиме онлайн в соответствии с протоколом, разработанным Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. С одной стороны, такой порядок проведения сессии позволит привлечь большее число экспертов; с другой стороны, он ограничит проведение обсуждений, продолжительность которых из-за разницы во времени между пунктами нахождения участников и в силу условий работы устных переводчиков будет сокращена на одну треть по сравнению с продолжительностью очных заседаний. Тема второй сессии — «Роль географических названий в содействии устойчивому развитию и борьбе с пандемией». Эта тема согласуется с темой политического форума высокого уровня по устойчивому развитию «Устойчивое и прочное

восстановление после пандемии COVID-19, способствующее устойчивому развитию в его экономическом, социальном и экологическом аспектах: разработка инклюзивного и эффективного курса на выполнение Повестки дня на период до 2030 года в контексте десятилетия действий и свершений во имя устойчивого развития».

Однако затянувшаяся неопределенность в отношении условий проведения второй сессии не позволила Бюро выполнить рекомендацию № 2, вынесенную в 2019 году (решение 2019/231 Совета), в той мере, в какой бы ему того хотелось. Согласно этой рекомендации Бюро должно было пересмотреть порядок и сроки подготовки страновых докладов и их представления на сессиях Группы экспертов, а также содействовать интерактивным процессам представления содержащихся в них материалов. В ожидании дальнейших консультаций с государствами-членами по этому вопросу в рамках подготовки к третьей сессии в этот процесс будут внесены незначительные изменения.

С. Другие рекомендации, вынесенные в 2019 году

В рамках взаимодействия Бюро и Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению пристальное внимание уделялось, скорее, организации второй сессии, чем работе Отдела документации, в частности с точки зрения оказания ему помощи в содействии оптимальному использованию географических названий, как это предусмотрено в рекомендации № 6 (решение 2019/235 Совета). Однако необходимую помощь сотрудникам Отдела оказывали непосредственно соответствующие лингвистические службы.

Оставшиеся две рекомендации не были претворены в жизнь:

- рекомендация № 4: настоятельно призвать Экономическую комиссию для Африки сотрудничать с Группой экспертов в целях обеспечения стандартизации географических названий в странах Африки (решение 2019/233 Совета);
- рекомендация № 5: учредить специальную группу для определения целесообразности и масштабов изучения принципов и методологии письменного оформления географических названий, принятых в бесписьменных языках (решение 2019/234 Совета).

II. Усиление интеграции Группы экспертов с учреждениями Организации Объединенных Наций

Цель усиления интеграции Группы экспертов с системой Организации Объединенных Наций отражает принципы самого основания Группы (резолюция 2018/2 Совета) и ее элементарную благодарность Секретариату Организации Объединенных Наций за ту поддержку, которую он оказывает нам в нашей работе. Эту интеграцию, уже усиленную на институциональном уровне, следует укреплять и далее.

A. Значительный прогресс в институциональной интеграции

Начиная с 2020 года Бюро Группы экспертов приглашают ежегодно вносить вклад в работу политического форума высокого уровня по устойчивому развитию и ежегодного заседания Экономического и Социального Совета с функциональными комиссиями и экспертными органами. Группа экспертов использует оба форума, чтобы рассказать о том, каким образом стандартизация

географических названий может способствовать достижению более широких целей Организации Объединенных Наций, а также чтобы повысить осведомленность широкого круга участников о ценности ее работы. Тому, что члены Группы экспертов поддержали реорганизацию Группы, содействовали нынешняя политика Совета в области устойчивого развития и увязка некоторых его целей с целями Группы. Так, основное внимание уделяется тому вкладу, который надлежащая стандартизация географических названий может внести в выполнение задачи 11.4 в рамках целей в области устойчивого развития, направленной на активизацию усилий по защите и сохранению всемирного культурного и природного наследия.

Однако более конкретное сотрудничество было налажено с Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией. Два руководителя рабочих групп Группы экспертов приняли участие в работе, по итогам которой Комитет экспертов принял в 2019 году Глобальную систему геопространственных статистических данных¹, в которую в качестве одной из 14 тем в отношении важнейших геопространственных данных включены географические названия. С тех пор Комитет занимается разработкой Комплексной системы геопространственной информации², которая содействует тому, что национальные географические ведомства вовлекают в свои процессы национальные органы по географическим названиям. В свою очередь, наше Бюро заявило Комитету экспертов, что Группа могла бы внести значительный вклад в двух конкретных областях:

- обновление базы данных «Географические названия мира», как это предусмотрено в плане действий Рабочей группы по управлению данными о географических названиях. Наш секретариат работает над обновлением этой базы данных и, как ожидается, завершит его к нашей второй сессии;
- кодификация рекомендаций, которые в настоящее время содержатся более чем в 200 резолюциях, в последовательный и иерархический документ с организацией по темам, что позволит разрешить возникшие со временем противоречия и тем самым сделает этот документ более доступным и пригодным для использования. Этот проект все еще находится на предварительной стадии.

В. Реальное признание топонимики с точки зрения дипломатии

Учитывая вышесказанное, следует отметить, что нам еще предстоит добиться определенного прогресса в деле обеспечения более широкого признания стандартизации географических названий, причем не только в качестве технического компонента, необходимого для надлежащего функционирования географических инструментов, что само по себе представляет собой немаловажную задачу, но и в качестве самостоятельного вопроса.

Конкретно говоря, речь идет в первую очередь об одном из условий надлежащего функционирования Группы экспертов. В уникальных условиях проведения заседаний в режиме онлайн утверждение заключительных документов (заключительного доклада и предлагаемых рекомендаций и решений) будет подлежать новой процедуре молчания, которая имеет две существенные характерные особенности: она предусматривает единогласие и может применяться только постоянными представителями государств-членов, которые выдали нам,

¹ Глобальная система геопространственных статистических данных, имеется по адресу https://ggim.un.org/meetings/GGIM-committee/9th-Session/documents/The_GSGF.pdf.

² Имеется по адресу <https://ggim.un.org/IGIF/>.

экспертам, соответствующий мандат. Поэтому важно, чтобы никто из наших постоянных представителей не высказывал возражений или оговорок; это означает, что участники сессии должны будут проинформировать их о своем согласии с заключительными документами и что они должны быть ознакомлены с конкретными вопросами, которые поднимались в ходе сессии.

Что касается последнего вопроса, то усилия Бюро, прилагаемые в рамках органов Экономического и Социального Совета, были бы более эффективными в условиях более активного общения между членами Группы экспертов и их соответствующими постоянными представительствами при Организации Объединенных Наций, в том числе в период до начала сессии. Последняя задача, связанная со стандартизацией географических названий, носит сугубо политический характер: избежать риска, который французский философ Альбер Камю резюмировал следующим образом: «Называть вещи неправильно — значит множить горести мира»³.

III. Выражение признательности

Автор настоящего доклада должен и хотел бы подчеркнуть, что его содержание является результатом тесного сотрудничества в рамках Бюро и с секретариатом, осуществляемого несмотря на многочисленные проблемы (языки, разница во времени и т. д.). Он хотел бы выразить всем искреннюю и теплую благодарность. Значительный вклад в работу Группы экспертов внесли два заместителя Председателя и два докладчика, а также бывший Председатель и руководители рабочих групп, которые не только выполняют обязанности координаторов, но и принимают участие в часто проводимых заседаниях Бюро в расширенном составе. Мы не смогли бы успешно завершить эту работу или даже продвигаться вперед без неоценимой помощи двух сотрудников Секретариата, занимающихся обслуживанием Группы экспертов под руководством директора Статистического отдела. Я им всем очень благодарен.

³ Albert Camus, “Sur une philosophie de l’expression” (1944), in *Œuvres complètes*, (Paris, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, volume I, 2006), p. 908.